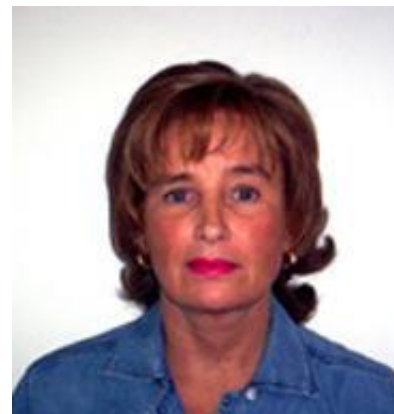


Viviana P. Pérez Moran

Intérprete & Traductora

Güemes 4142, 6º C
1425 Buenos Aires
Tel/fax : 4831-8502
(011)41788052
email: vivien@inea.com.ar



Idiomas:

Inglés: bilingüe, segunda lengua materna.
Portugués: pasivo.

ESTUDIOS

Títulos Universitarios:

1. *Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras.* Facultad de Filosofía y Letras, UNBA (1975)
2. *Traductora Pública en idioma inglés.* Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UNBA (1973)

Otros estudios:

1. A Level. Cambridge University, Inglaterra (1970).
2. O Level (School Certificate & GCE). Cambridge University, Inglaterra (1969).

Estudios de posgrado:

- "Interpretación Simultánea", con el Profesor Emilio Stevanovich (1973/4).
- Maestría en Análisis del Discurso, Fac. de Filosofía y Letras, UBA.

ASOCIACIONES PROFESIONALES, miembro de:

- AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence).
- ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias de Argentina).
- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

EJERCICIO PROFESIONAL

Interpretación Simultánea:

Organismos y representaciones internacionales y reparticiones oficiales argentinas: FAO, PNUD, PNUD/DRALC, PNUMA, UICN, FAO/Secr. Agricultura, UNFCCC, Cancillería Argentina, OMC, OPS, Convenio de N.U. contra la Corrupción, Embajada de los EE.UU. en Buenos Aires (secciones: Cultural, Gobierno/Institucional, DEA, Económica, etc.), SENASA, Ministerio de Salud.

Foros internacionales: entre otros, "Cumbre de las Américas" (*Mar del Plata, nov. 2005*). MERCOSUR: negociaciones bilaterales MERCOSUR-Comunidad Europea y MERCOSUR-Israel (*Cancillería Argentina, 2005/6*). "Foro internacional sobre el Nexo entre políticas y ciencias sociales" (*UNESCO, feb.2006*). "Conference of Intellectuals from Africa & the Diaspora (CIAD) II" (*San Salvador de Bahía, Brasil, jul. 2006*).

Simposios internacionales y jornadas regionales: FIG/FADA, IFAM/Universidad de Harvard, COSALFA, Asociación de Amigos del Museo de Bellas Artes, encuentros y convenciones sindicales regionales e internacionales (BASF [*abr.2006*], UTHGRA [*nov.2006*], etc.), XX Asamblea General de ALAMYS (Asociación Latinoamericana de Metros y Subterráneos, nov.2006), jornadas sobre tecnología nuclear, Vital Voices of the Americas; "Reformas Democráticas y Derechos Humanos en las Fuerzas Armadas" (2008).

Universidades: Harvard, Bologna, Buenos Aires, Di Tella, UCEMA, FLACSO.

Foros económicos nacionales: IDEA, precoloquios y 42º, 43º y 44º Coloquio Anual (2006-08).

Talleres y cursos: administración de empresas, capacitación y recursos humanos, telefonía, química, franchising, servicios sanitarios y cloacales, petróleo y gas, economía, interpretación sísmica, agricultura y producción animal, fondos de jubilación y pensión (AFJPs) (Glaxo Smith Kline, Agropharma, AySA, Exxon Mobil, Saputo, Terra, etc.)

Televisión: Filmación de comerciales, programas periodísticos y noticieros en vivo por canales abiertos y por cable. Presentación regional de 20th. Century Fox.

Reuniones de directorio: Aguas Argentinas S.A., YPF S.A.

Interpretación Consecutiva:

Poder Ejecutivo de la Nación: presidentes Raúl Alfonsín, Carlos S. Menem, Néstor Kirchner, Cristina F. de Kirchner, Mauricio Macri, Alberto Fernández.

Poder Ejecutivo de la Ciudad de Bs.As.: Jefe de Gobierno M. Macri con el Príncipe Philippe de Bélgica.

Entes y reparticiones oficiales: Congreso de la Nación (Cámara de Diputados y Senado), Ministerio de Justicia, Juzgados Correccionales, Comisión Nacional de Telecomunicaciones, Casa de la Provincia de Río Negro, Secretaría de la Presidencia de la Nación.

Cámaras y Asociaciones: Bolsa de Comercio de Bs.As., Bolsa de Cereales de Bs.As.

Misiones diplomáticas y visitas oficiales: *entre otras*, **representantes de la Unión Europea** (2008); **delegación de Estonia** (2008); **FMI** (2001, 2002, 2004 y 2007); **Mary Robinson**, ex presidente de Irlanda y Alta Comisionada de Derechos Humanos de la ONU (2001); **Theo van Boven**, ex presidente Comisión de las Naciones Unidas en Defensa de los Derechos Humanos (1998); **Boutros Boutros-Ghali**, Secretario General de Naciones Unidas, (Centro de Información de las Naciones Unidas, 1994); **Dan Quayle**, ex vicepresidente de los EE.UU.; **Clayton Yeutter**, ex Secretario de Agricultura de los EE.UU. (1990); **Dependencia Común de Inspección de las Naciones Unidas** (Joint Inspection Unit) (1990);.

Embajadas: EE.UU., Sudáfrica, Nueva Zelanda, Holanda.

Conferencias de prensa: Embajada EE.UU., Fundación Banco Patricios, Banco Nación, Cirque du Soleil, XVII Asamblea Gral. Anual Mundial de ACI, etc.

Revistas y diarios: "Time", "The New York Times", "The Wall Street Journal".

Reuniones de directorio: Transener SA, Citelec SA, Central Térmica San Nicolás.

Due Diligence: Banco Río, Banco de la Provincia de Mendoza, Atucha II, YPF S.A., Bco. de Galicia, Bco. de la Ciudad de Bs.As., G.E. Money.

Televisión: programas en vivo y grabados, difundidos por televisión abierta y por cable.

Culturales: Teatro Colón, Editorial Planeta

Videoconferencias

Traducción legal. Resoluciones del Bco. Central, poderes, estatutos sociales, pliegos de licitación, documentos personales, declaratorias de herederos. Entre otros para: Baker & Mc Kenzie, Shell, YPF, Chas T. Main, etc.

Traducción financiero-contable. Proyectos de inversión, balances, memorias, etc. (Price Waterhouse, Arthur Andersen, BICE –Bco. de Inversión y Co. Exterior-, Accenture, etc.).

Traducción técnica. Tratado de Medicina Homeopática, de Francisco X. Eizayaga (381 págs.).

Traducción literaria. Orígenes y evolución del Tango.

PARTICIPACIÓN EN JORNADAS Y CONFERENCIAS

- ❑ "Segundas Jornadas de Lexicografía", Buenos Aires, 1995.
- ❑ "Comunicación y Derechos del Sordo", Avellaneda, 1996. Ponencia con orientación lingüística sobre Interpretación de Lengua de Señas.
- ❑ "Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación", Buenos Aires, 1996

ANTECEDENTES DOCENTES

- Profesora de la Cátedra de Literatura Septentrional del Profesorado del Sagrado Corazón de Jesús (1978/79).
- Colegio Nacional N° 10: cátedra de Inglés (1973/74).